

Français-ESPAÑOL

TRANSLATIONS

TRADUCTIONS FRANÇAIS-ESPAÑOL

ÉCHANTILLONS DE TRADUCTION | SAMPLE TRANSLATIONS

Nous sommes experts en traduction. Nous pouvons traduire du français à l'anglais ou de l'anglais au français avec le même haut niveau de précision. Nous traduisons non seulement la seule signification des mots mais aussi les concepts qui les sous-tendent. Et cela fait toute la différence!

We are experts in translation. We can translate from French to English or from English to French, with the same high level of accuracy. We translate not only the plain meaning of the words but also the concepts behind them. And that makes all the difference!

SAMPLE TRANSLATION - NUMBER ONE



Voici le texte original en anglais:



Here is the original text in English:

Maid to Order

The first time you meet a robot can be pretty disappointing. Hollywood has taught us what to expect: a trusty sidekick like R2-D2, a gleaming robo-maid like The Jetsons' Rosey or a cyberassassin like the Terminator. The reality is very different: most robots are either mindless factory drones or blue-sky academic projects that cost a fortune, break down a lot and don't do very much. Most of them don't even have death rays.

Now meet Roomba, a new housecleaning robot spawned by the Massachusetts Institute of Technology's Artificial Intelligence Lab and built by a Somerville, Mass., company called iRobot. Roomba's function is a humble one: it's designed to vacuum your living room while you're otherwise engaged. But Roomba also represents a technological watershed: it's the first robot ever built that is designed to live in your home, serve a useful purpose and be priced for the mass market--at \$199, it costs about the same as a mid-range vacuum cleaner. Roomba isn't quite Rosey the Robot, but it just might be Rosey's great-great-grandparent.

Roomba had three parents: Rodney Brooks, director of M.I.T.'s AI Lab, and two of his former graduate students, Colin Angle and Helen Greiner. Brooks, who was featured in the 1997 documentary *Fast, Cheap, and Out of Control*, is arguably the world's greatest living roboticist. A voluble Australian, he's famous for finding radical, counterintuitive approaches to intractable problems; the NASA rover that went to Mars aboard *Pathfinder* was designed using techniques he pioneered.

With his two collaborators, Brooks spent the 1980s building experimental robots such as *Genghis* and *Attila*, six-legged insectoidal creatures with multiple onboard comput-

ers and dozens of sensors. These robots looked cool and cost a lot but on a practical level accomplished almost nothing. “You go into robotics thinking you’re going to change the world,” says Angle, who looks like a younger, nerdier Quaid brother. “You’re not going to change the world with a million-dollar robot.” In 1990 Angle, Greiner and Brooks founded iRobot hoping to build practical, affordable robots for everyday life.

But first they had to learn some hard lessons about those difficult creatures known as human beings. A robot is essentially a computer with a body, but iRobot wanted to market its robots as household appliances. And it turns out people have higher standards for appliances than they have for computers. Appliances have to be cheap, simple and reliable; nobody is going to buy a \$2,000 vacuum cleaner that requires a Ph.D. in engineering and has to be rebooted twice a day. Leaving the ivory tower for the iRobot team was a culture shock. “We had to learn about plastics,” Angle sighs. “We had to learn about Far East manufacturing. We learned that if you haven’t had a sit-down, drag-out, pound-on-the-table argument over a nickel, you don’t understand consumer products.”

The iRoboters also had to learn about a subject that most scientists never really study: cleaning floors. They got down on their knees and worked out the physics of how dust collects and circulates. Vacuum cleaners consume large amounts of electricity, so they had to invent a new kind of low-power vacuum that would allow Roomba to run on rechargeable batteries. They ran their baby bot over “torture tracks” to test its mobility. They spent a night in a Target store to watch industrial cleaners at work.

Twelve years and 30 prototypes later, Roomba was born: a 5-lb. 10-oz., 13.5-in.-wide household robot that looks more like a horseshoe crab than a human being. Turn it on, and it springs to life with a surprising sense of alertness--almost as if it had a personality. Roomba’s vision is limited, so it ranges around the room partly at random, covering open areas in widening spirals, then carefully following walls when it finds them, lightly bouncing off the occasional lamp or chair leg. It navigates using a set of simple rules called “heuristics”; iRobot originally developed Roomba’s pathfinding program for a military robot designed to clear minefields. When Roomba determines--based on those heuristics, the size of the room and the number of obstacles it encounters on its travels--that it has covered every part of the room several times over, it stops, beeps cheerfully and shuts itself down.

As maids go, Roomba isn’t perfect. Because of its shape, it leaves a little fluff in the corners where it can’t quite reach. And if a couch is just the wrong height, Roomba can get wedged underneath. It helps to make the room Roomba-friendly by clearing up clutter and closing doors before you let it loose. (“It’s a robot,” Angle says, playing the protective daddy. “It’s not Einstein.”) But Roomba gets the job done--as long as the job isn’t too big--and it sure beats doing it yourself. Angle hopes that one day Roomba will do for vacuuming what dishwashers did for dishwashing.

That day isn’t here quite yet, but it’s coming, and perhaps soon. Don’t believe it? The big players are already moving in; companies like Hoover, Electrolux and Dyson are working on their own vacuum-cleaner robots, though they have yet to bring one to

market in the U.S. Think of what personal computers were like in the late '70s. Nobody believed then that anybody would want a PC in their home, but then companies like Apple and Radio Shack made PCs affordable, and a killer app--word processing--made them indispensable. Now we can't imagine life without them.

Roomba will go on sale this week at roombavac.com and in retail stores, and on the Home Shopping Network shortly afterward. The first shot in the robot revolution has been fired, and the race to build the first successful PR (personal robot) is on. Is vacuuming the killer app robots have been waiting for? Is iRobot the first of the (gulp!) bot-coms? If it is, one thing is clear: Roomba won't be the only one that cleans up.

Grossman, Lev

Maid to Order: A little Robot called Roomba vacuums your house while you lounge by the pool, Time, Saturday September 14, 2002.

www.time.com/magazine/article/0,9171,1003284,00.html



**Voici un extrait
du texte original:**



**Here is an excerpt
of the original text:**

Made to Order

It helps to make the room Roomba-friendly by clearing up clutter and closing doors before you let it loose. But Roomba gets the job done- as long as the job isn't too big- and it sure beats doing it yourself. Angle hopes that one day Roomba will do for vacuuming what dishwashers did for dishwashing.

That day isn't here quite yet, but it's coming, and perhaps soon. Don't believe it? The big players are already moving in; companies like Hoover, Electrolux and Dyson are working on their own vacuum-cleaner robots, though they have yet to bring one to market in the U.S. [...]

Roomba will go on sale this week at roombavac.com and in retail stores, and on the Home Shopping Network shortly afterward. The first shot in the robot revolution has been fired, and the race to build the first successful PR (personal robot) is on. Is vacuuming the killer app robots have been waiting for? Is iRobot the first of the (gulp!) bot-coms? If it is, one thing is clear: Roomba won't be the only one that cleans up.



**Voici la traduction française,
faite par nous, de l'extrait
ci-haut:**



**Here is our translation into French,
of the above excerpt:**

Domestique sur commande

Pour rendre la pièce plus accessible pour Roomba, il faudra ranger vos affaires et fermer les portes avant de le lâcher. Mais Roomba fait l'affaire, tant que la tâche n'est pas trop difficile, et cela vaut mieux que de le faire tout seul. Angle espère qu'un jour Roomba fera pour l'aspirateur ce que le lave-vaisselle a fait pour la plonge.

Ce jour-là n'est pas encore arrivé. Pourtant, il viendra peut-être plus tôt qu'on ne le pense. Vous n'y croyez pas? Déjà, les grands protagonistes commencent à lorgner ce marché; des sociétés telles que Hoover, Electrolux et Dyson travaillent sur leurs propres projets de robot-aspirateur, cependant pas encore commercialisé aux États-Unis.

Roomba sera mis en vente sur le site roombavac.com, et dans les magasins de vente au détail, et sur Home Shopping Network peu après. Le premier coup de la révolution robotique a été tiré et la course est ouverte pour construire le premier robot personnel (RP) réussi. Est-ce que cette capacité de servir comme aspirateur sera le détonateur des ventes de robots? iRobot sera-t-il le premier d'une série (j'ai la gorge serrée) de réussites de l'industrie robotique? Dans ce cas, une chose est certaine: Roomba ne sera pas le seul robot à faire le gros coup.

SAMPLE TRANSLATION - NUMBER TWO



**Voici le texte original
en français:**



Here is the original text in French:

Les héros n'ont pas d'âge

Il a sept ans, est en deuxième année, il s'appelle Danick Hébert. Les cheveux coupés court, le regard direct et franc, il a une bouille de petit garçon qui n'a pas froid aux yeux malgré une réserve naturelle. Le lendemain du jour de l'An, il est allé se promener sur le lac Saint-Pierre à Trois-Rivières où il habite, accompagné de sa grand-mère et de son cousin Julien, 11 ans. Ce dernier précédait Danick et sa grand-mère. Hélas, la glace a cédé sous son poids. «À l'idée de voir mon cousin dans l'eau jusqu'au cou, j'ai dit: "Je ne laisserai pas faire ça."»

Ce sont les paroles exactes de Danick devant la caméra du journaliste venu l'interroger. Le garçonnet n'a écouté que son courage. Il s'est couché de tout son long sur la glace et a tendu son bâton de hockey, sauvant d'une mort certaine son cousin, plus grand et plus gros que lui. On lui décernera bientôt la médaille de la bravoure.

Depuis ce temps, il a retrouvé ses jouets et sa classe. Il ne pouvait pas laisser Julien périr dans l'eau glacée du lac, tout simplement. Il aurait pu se mettre à pleurer, s'enfuir vers la rive devant la glace qui cédait. Mais Danick est un héros, ce que son entourage ignorait sans doute. C'est ainsi qu'on reconnaît les héros. Quel que soit leur âge, leurs réflexes et leur instinct freinent la panique et la peur. À sept ans, un petit garçon peut donc faire preuve d'un sang-froid que lui envieraient nombre d'adultes. À le voir à la télévision l'autre soir, sérieux, s'exprimant avec précision, peu impressionné par l'intérêt médiatique à son endroit, l'on devine l'homme responsable capable d'affronter l'adversité qu'il deviendra à condition que la vie lui épargne des épreuves insurmontables.

Nous avons tendance à chercher des héros inexistants alors qu'on en côtoie au quotidien. Ce sont des personnes qui savent s'oublier pour les autres. Des gens qui s'occupent des démunis dans l'anonymat et la discrétion. On les trouve aussi dans les centres pour personnes âgées, auprès des mourants, des jeunes en détresse. Ils sont bénévoles souvent, mais plusieurs ont choisi d'en faire un métier. Pour prendre soin des grands malades grabataires qui nécessitent d'être lavés, nourris, langés, cela implique une capacité d'altruisme peu commune. Pour travailler auprès des malades mentaux, il faut vaincre sa propre angoisse devant la confusion humaine. Pour consacrer sa vie aux jeunes en difficulté, parfois violents, souvent injustes et ingrats à cause de la douleur enfouie, il faut appartenir à une race à part.

L'héroïsme ne doit pas être confondu avec le masochisme ou l'inconscience. Risquer sa vie pour un autre n'est pas un choix qui se présente fréquemment. Mais c'est le test ultime. Par exemple, le 11 septembre 2001, ce sont des voyageurs héroïques attaquant

les terroristes à bord de l'appareil qui ont provoqué l'écrasement à Shanksville, en Pennsylvanie, de leur avion, dont ils avaient compris qu'on le dirigeait vers Washington avec pour cible la Maison-Blanche ou le Capitole. Cet héroïsme-là, rien ne nous y prépare. Et ceux qui ont traversé la Seconde Guerre mondiale en France nous ont appris que les vrais résistants étaient souvent des gens de l'ombre, des personnes effacées dont on n'aurait jamais cru qu'elles fussent capables de tant de courage, d'audace et de détermination.

«Je ne pouvais pas laisser faire ça», a dit spontanément notre petit Danick. L'héroïsme est sans doute réservé à ceux qui ne se réfugient pas dans le silence lorsqu'on humilie quelqu'un devant leurs yeux, ceux qui s'indignent publiquement devant une injustice comme à l'endroit de confrères de travail. «Je me mêle de mes affaires» est le slogan préféré des pleutres. La voie qui mène à l'héroïsme est désertée par les égocentriques, par ceux qui craignent le jugement des autres, au détriment de l'affirmation de leurs propres principes, par ceux qui suivent le mouvement ou le sens du vent. Il y a donc des héros de grandes causes (Churchill, de Gaulle) et d'autres héros, plus nombreux qu'on ne le croit, de causes qu'on qualifierait à tort de petites, car elles sont anonymes. Se sacrifier matériellement et personnellement pour ses enfants sans se plaindre et sans le crier sur les toits pourrait de nos jours s'apparenter à de l'héroïsme.

J'ai un ami garagiste prospère qui consacre plusieurs heures par semaine à «bénévol-er». Il s'occupe de quelques causes, mais aussi, il disparaît pour une heure ou deux, en plein travail, pour aller faire les courses d'une vieille dame ou accompagner une autre dans une démarche administrative. C'est un aidant naturel au sens fort du terme. Sa disponibilité, généreuse, c'est ce qu'on appelait jadis le don de soi. C'est un de mes héros.

Enfin, l'un des morts de la tragédie de Tucson samedi dernier, où le dément dont on voudrait oublier le nom a tué six personnes et en a blessé treize autres, dont la représentante démocrate Gabrielle Giffords, la cible du tireur, est un retraité de soixante-seize ans, Dorwan Stoddard. Afin de protéger sa femme au moment de la fusillade, il s'est jeté sur elle pour la couvrir de son corps. Elle a survécu et n'a reçu qu'une balle dans la jambe. Un héros? «Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ceux qu'on aime», nous dit l'Évangile.

Dorwan Stoddard de Tucson, Arizona, 76 ans, et Danick Hébert de Trois-Rivières, Québec, 7 ans, sont des frères de courage en partageant ce trait de caractère des vrais héros.

Bombardier, Denise

Les héros n'ont pas d'âge, Le Devoir, 15 janvier 2011.

www.ledevoir.com/societe/actualites-en-societe/314741/les-heros-n-ont-pas-d-age

15 janvier 2011 | Denise Bombardier | Actualités en société



**Voici un extrait
du texte original:**



**Here is an excerpt
of the original text:**

Les héros n'ont pas d'âge

Il a sept ans, est en deuxième année, il s'appelle Danick Hébert. Les cheveux coupés court, le regard direct et franc, il a une bouille de petit garçon qui n'a pas froid aux yeux malgré une réserve naturelle. Le lendemain du jour de l'An, il est allé se promener sur le lac Saint-Pierre à Trois-Rivières où il habite, accompagné de sa grand-mère et de son cousin Julien, 11 ans. Ce dernier précédait Danick et sa grand-mère. Hélas, la glace a cédé sous son poids. «À l'idée de voir mon cousin dans l'eau jusqu'au cou, j'ai dit: "Je ne laisserai pas faire ça."»

Ce sont les paroles exactes de Danick devant la caméra du journaliste venu l'interroger. Le garçonnet n'a écouté que son courage. Il s'est couché de tout son long sur la glace et a tendu son bâton de hockey, sauvant d'une mort certaine son cousin, plus grand et plus gros que lui. On lui décernera bientôt la médaille de la bravoure.

Depuis ce temps, il a retrouvé ses jouets et sa classe. Il ne pouvait pas laisser Julien périr dans l'eau glacée du lac, tout simplement. Il aurait pu se mettre à pleurer, s'enfuir vers la rive devant la glace qui cédait. Mais Danick est un héros, ce que son entourage ignorait sans doute. C'est ainsi qu'on reconnaît les héros. Quel que soit leur âge, leurs réflexes et leur instinct freinent la panique et la peur. À sept ans, un petit garçon peut donc faire preuve d'un sang-froid que lui envieraient nombre d'adultes. À le voir à la télévision l'autre soir, sérieux, s'exprimant avec précision, peu impressionné par l'intérêt médiatique à son endroit, l'on devine l'homme responsable capable d'affronter l'adversité qu'il deviendra à condition que la vie lui épargne des épreuves insurmontables.



**Voici la traduction anglaise,
faite par nous, de l'extrait
ci-haut:**



**Here is our English translation
of the above excerpt:**

A Hero At Any Age

He is seven years old, in grade 2, and his name is Danick Hébert. His hair cut short, he gazes straight at you, with the look of a little boy who isn't afraid of anything, despite his reserved demeanour. The day after New Year's, he went for a walk along Lac Saint-Pierre near Trois Rivières, where he lives, along with his grandmother and his cousin Julien, 11 years old. Julien was walking ahead of Danick and their grandmother. Unfortunately the ice gave way under his weight. "Just seeing my cousin in the water up to his neck, I said to myself, 'I won't let this happen'".

Those were the exact words of Danick to the journalist who came to interview him. The

little boy didn't think, he just acted. He lay down full-length on the ice and held out his hockey stick, saving his larger and heavier cousin from certain death. He will soon be awarded the Medal of Bravery.

Since then, he has gone back to his toys and school. He just couldn't let Julien perish in the icy water of the lake, that's all. He could have started crying and run away toward the shore, away from the ice that was giving way. But Danick is a hero, something that his friends and family didn't realize. That's how one recognizes a hero, whatever their age; their reflexes and instincts curb their fear. So, at seven years old, a little boy can demonstrate a presence of mind that many adults would envy. Watching him on TV the other night, serious, expressing himself clearly, unimpressed by the media interest, one could foresee the responsible man he will become. He will be capable of facing adversity, as long as life spares him insuperable challenges.